

16. F-JLM-18

Feminino: X

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: J.L.M.

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Pa.

M. Klasse
Katarendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ajogua che kamisara G

b) Ahata ajogua para mi camisa. J

2- Uperire ou la imemby G

a) Después vino ou hijo C

b) Después ou la imemby J

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Qué guapo q' es el señor C

b) Ikatopyryete pe karai G

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato puso encima de la muralla. C

b)

1

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas C
- b) Che ndaguerekói heta cosas nuevas J

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

- a) Llego cuando ya estabamos todo C
- b) Onguahẽ roimemburirama G

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) Hei guaru chupe opyta ha'gua G
- b) Le dijo nomás paray se quede C

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) Ho ara che kaigae imi G
- b) Hoy estoy medio gresoso C

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) Mbatere piko ere upa? G
- b) ¿Porq' decís eso? C

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Pe mandio ndoihoueirra G
- b) Pe mandio está podrida J

11- Ayer he visto un ñandú guasú J

- a) Hoche ahecha petei ñandú guasú
- b)

12- Mañana es otro día C

a) Koerõ hane otro día J

b) Koerõ hane arapyahu G

13- Anikena nde pochy che ama G

a) No tevaña fnojar querida C

b) No tevaña engar che ama. J

14- ¡Pe yerba ndahevéi J

a) Pe karia ndahevéi G

b) La yerba no es más rica. C

15- Huána ndoumoái koetedia J

a) Hoy no va venir Juana. C

b) Huána ndoumoái ho árape. G

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) Ya hace años q' no se ve ningún jagueté por acá C

b) Japoma ary pe jagareté ndojehuavéi kavaripi G

17- Iletradoitepa pa karia'y J

a) Que letrado q' es el mochocho C

b)

18- Me duele la cabeza C

a) Hasy cheve che akã G

b) Hasy cheve che cabeza J

19- Quiero pescar un manguyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a) Encontró un camino escondido C

b) Encontró un tapekañy J

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) Che kane'õiterei neta aguata haye G

b) Che kane'õiterei de tanto caminar

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Ese cocodrilo es muy pequeño C

b) Pe jakaré michieterei G

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti C

a) La blusa orekha encaje ñanduti J

b) Pe ao orekha ^{jeñanduti} ñanduti G

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

- a) Nde donde se puede esconder el huevo C
- b) Nde donde pa ikatu okañy huevo. J

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

- a) Oikatu pa ame'echewe nde y roiycha, ikaturamo G
- b) Podria servirme un vaso de y royoa, por favor J

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G

- a) Como amanesiate C
- b) Como nde ko'ẽ J

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: Mirian Liliana González Pérez

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27-04-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará? Castellano y Jopará.

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>inamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>rio orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí rige la ley</u> del mbarete	J

12. <u>Hoy</u> ando medio kaigue	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G